



L'un des Centres du PEN International Organisation mondiale d'écrivains

Lettre d'information - Actualités

N° 3 – Juin 2017

## Sommaire

Journées phares du P.E.N. CLUB français	2
3 <sup>ème</sup> colloque : compte rendu	4
« Les yeux d'Inana », par Fulvio CACCIA	18
« La Francophonie en question », par Malick DIARRA	20
Poème d'Yves NAMUR	23
Le Congrès de BLED	24
Prochains rendez-vous	25
Ils ont publié en 2017	26
Bulletin d'adhésion	27
Le P.E.N. CLUB Français	28
La Charte	29

# Journées phares du P.E.N. Club Français



## **Après Le premier colloque des 11 et 12 JANVIER 2017 :**

Deux ans jour pour jour après le massacre perpétré dans les locaux de la rédaction de Charlie Hebdo, s'est tenue au siège du P.E.N. Club français 6 rue François Miron, 75004 Paris, la première des trois journées phares organisées à l'occasion des 90 ans de la création de notre association, consacrée à *la liberté d'expression et la liberté de création* a réuni plusieurs tables rondes où sont intervenus de nombreux écrivains,

## **Et le deuxième colloque des 15 ET 16 FEVRIER 2017 :**

*Défense et illustration de la langue et de la littérature françaises* autour notamment de la figure et de l'œuvre du poète québécois *Gaston Miron*, et avec la participation de nombreux poètes et romanciers, français et étrangers.

## **S'est tenu le troisième colloque, les 1<sup>er</sup> ET 2 MARS 2017 :**

*Le rôle des revues et des prix de poésie*, à l'occasion de la parution du dernier numéro de la revue «Le Coin de Table» consacré à *Jacques CHARPENTREAU*. Intervention de nombreux animateurs de revues de poésie, ainsi que de poètes membres de jurys de prix de poésie.

## 3<sup>ème</sup> COLLOQUE

**1<sup>er</sup> et 2 mars 2017**

Les revues de poésie en France, leur place dans le paysage littéraire,  
Leur importance pour la poésie, leur singularité, le rôle de leurs  
animateurs. / Les Prix de poésie, leur rôle, leurs spécificités.

En hommage au poète Jacques CHARPENTREAU, fondateur de Le Coin de table,  
Président de la Maison de Poésie, décédé en mars 2016

### **1<sup>er</sup> Mars / Matin**

10 h à 10 h 15

Introduction par Sylvestre CLANCIER

Pourquoi La Maison de Poésie, la Nouvelle Pléiade, l'Académie Mallarmé, l'Observatoire de la  
diversité culturelle sont les partenaires de ce colloque soutenu par la SOFIA.

### **1<sup>ère</sup> Table ronde**

10 h 15 à 12 h 30

Animateur Jean-Luc MOREAU / Rapporteur Colette KLEIN

Présentation du dernier numéro double de la revue de la Maison de Poésie  
N°67/68 rendant hommage à Jacques CHARPENTREAU

Introduction par Jean-Luc MOREAU

Témoignages et lectures de poèmes



Jean-Luc MOREAU, Sylvestre CLANCIER, Robert VIGNEAU, Jean-Pierre ROUSSEAU

*Restituée par Colette KLEIN :*

Sylvestre CLANCIER rappelle que Jean-Luc MOREAU est un passeur en poésie comme l'était Jacques CHARPENTREAU. Il a été professeur à l'INALCO et parle 13 langues. Il était depuis longtemps administrateur à la Maison de Poésie quand il y a fait entrer Jacques CHARPENTREAU. Parce qu'il a été instituteur, Sylvestre en parle comme d'un « hussard noir de la République ». La Maison de Poésie est devenue la vie même de Jacques CHARPENTREAU qui a beaucoup œuvré pour la revue « Le Coin de table ». C'est Jean-Luc MOREAU qui a été l'instigateur du numéro double 67/68 qui vient de paraître et qui rend hommage à Jacques CHARPENTREAU.

Sylvestre présente les différents membres du bureau. Lui-même président, il est assisté de deux vice-présidents : Robert VIGNEAU et Jean-Luc MOREAU. Jean-Pierre ROUSSEAU est secrétaire général, Jean Haute pierre, trésorier. Claudine Bohi et Colette Klein sont également membre du Comité.

De nombreux poèmes de Jacques CHARPENTREAU ont été lus lors de la matinée déjà très vivante grâce à l'intervention de Jean-Luc MOREAU et des incises de Sylvestre, comme il les a appelées lui-même.

Jean-Luc MOREAU, lorsqu'il a pris la parole, a donné quelques repères biographiques sur Jacques CHARPENTREAU. Celui-ci, né le jour de Noël en 1928, d'ascendance vendéenne a surtout grandi à Paris en particulier au moment de l'occupation, ce qui a marqué son œuvre.

Il a commencé par écrire des poèmes influencés par le monde ouvrier – poèmes d'ailleurs publiés par *Les Éditions ouvrières*. Il a été très lié à Emmanuel MOUNIER. Il a écrit des poèmes pour les enfants, ce qui l'a rendu connu, ses poèmes étant appris dans les écoles. Mais il reste paradoxalement peu connu dans la mesure où son œuvre est très abondante : 38 recueils de poésie, de la prose, des pamphlets, des livres sur la chanson qu'il appréciait. Il a dirigé une collection de disques. Il a réalisé des anthologies thématiques publiées chez Gallimard, ouvertes à tous les aspects de la poésie contemporaine.

Sylvestre illustre ce propos par la lecture d'un poème de la période ouvrière, rimé mais d'inspiration moderne, pas de « circonstances », mais « engagé ».

Il n'était pas contre le vers libre, même si la plupart de ses publications sont rimées. Jean-Luc MOREAU confirme en disant qu'il ne faisait pas que des alexandrins, comme en témoigne des poèmes de jeunesse qui ne sont parus qu'en 1989, et qui, dit-il sont proches de la poésie d'Éluard. Il aimait la poésie de Jacques Prévert.

Il a été prix de poésie de la SACEM. Il a organisé un prix Rimbaud, pour la jeunesse, réservé aux 18 à 25 ans – dont le premier lauréat a été Jean-Luc DESPAX. Ce prix a permis la publication de recueils collectifs contenant les textes des lauréats et ceux des nominés, et illustrés par des élèves de l'École Estienne.

*Le Coin de Table* commence, dit Jean-Luc MOREAU, bien avant le numéro un. Auparavant, existaient, sous forme de cahiers « Les Pages de garde » qui ont paru de 1994 à 2000 et qui contenaient déjà des recensions, Jacques CHARPENTREAU étant un très grand lecteur de poésie.

Le numéro 1 du Coin de Table paraît en 2000.

Sylvestre intervient pour lire un passage d'une note interne à la Maison de poésie, datant de 1996, compte rendu de réunion qui mentionnait déjà le projet de réaliser une revue.

Jacques CHARPENTREAU a été de l'équipe fondatrice d'*Aujourd'hui poème*. La Maison de poésie était son lieu privilégié. Jean-Luc MOREAU cite le sommaire du Numéro 1 et de quelques numéros suivants : un Fac-similé de PICHETTE (dans le n° 1). Le n° 5 avait pour thème : « Devenir poète, parcours et poèmes ». Le n° 10 était consacré à Victor HUGO, le n° 13 à la traduction.

Revue très importante pour l'avenir, ouvrage de référence, source inépuisable pour les thésards.

Jean-Luc MOREAU et Sylvestre CLANCIER insistent sur l'importance du « Dictionnaire de la poésie française » qu'on devrait nommer LE CHARPENTREAU – comme on dit LE ROBERT. Ouvrage de plus de 1 000 pages paru il y a environ trois ans chez FAYARD (encore disponible).

Jean-Luc MOREAU a ensuite passé la parole à Robert VIGNEAU, travailleur très discret qui déclare avoir travaillé pour le dernier numéro de façon paresseuse, alors qu'il a fait un important travail en collectant tous les témoignages qui ont été faits après la mort de Jacques CHARPENTREAU.

Robert VIGNEAU évoque aussi LE CHARPENTREAU qui, dit-il devrait figurer dans tous les C.D.I. des établissements scolaires.

La parole est également donnée à Simone, veuve de Jacques CHARPENTREAU qui préfère rester en retrait

Robert VIGNEAU précise qu'il n'a collecté que les témoignages allant au-delà des simples condoléances et qu'il lui avait fallu être vigilant puisque sur avis d'un avocat il avait dû en extraire des lignes qui ne pouvaient être publiées sans risque de contestation.

Sylvestre souligne l'importance du travail effectué par Jérôme VERAÏN qui s'est chargé de la relecture des épreuves.

Jean-Pierre ROUSSEAU, pour sa part, a participé au témoignage, a collecté des pensées. Il a bien connu Jacques CHARPENTREAU et surtout lors des cinq ou six dernières années. Pour lui, Jacques CHARPENTREAU était à l'opposé de l'image du « poète éthéré ». Il était « en ordre de bataille pour servir la poésie » et n'aimait pas la pédanterie en littérature mais professait la « sincérité du cœur ». Sylvestre rappelle que les formes rhétoriques extrêmes dans les années 70 ont amené à un certain dessèchement de la poésie qui était mal vécu par certains mais a entraîné des joutes, des débats qui ont ensuite été très utiles.

Suzy MALTRET est intervenue pour évoquer le salon des éditeurs de Rambouillet qui se réunit tous les mois et demi dans un Café littéraire. Une soirée autour de Jacques CHARPENTREAU est prévue le 18 mars.

Après plusieurs lectures des personnes du public ont apporté leur propre témoignage, et en particulier celui de Vital HEURTEBIZE qui a souligné l'humanisme de Jacques CHARPENTREAU, de Claudine BOHI qui, quand elle a reçu le prix VERLAÏNE décerné par la Maison de Poésie, alors qu'elle ne connaissait pas encore J. Charpentreau, l'a trouvé très courtois, très ouvert à la poésie féminine. Ensuite, Michel BECK a estimé que la poésie ne serait plus la même après l'existence de Jacques CHARPENTREAU et du *Coin de Table*. Puis, Maurice COUQUIAUD a rendu hommage à tous les enseignants qui font un travail précieux dans tous les établissements scolaires. Enfin, Mathilde MARTINEAU a confirmé l'énergie infatigable du poète

Sylvestre CLANCIER, en conclusion, évoque la maison de Simone et Jacques CHARPENTREAU, très agréable, envahie de peintures, rappelant le lien entre poésie et art auquel le poète était sensible, et il en garde un souvenir merveilleux.

### **Après-midi**

14 h 30 à 16 h 30

**2<sup>ème</sup> Table ronde**

Animateur Sylvestre CLANCIER/ Rapporteur Françoise COULMIN

Table ronde autour de l'importance des revues, de leur pertinence et de leur actualité concernant la défense et l'illustration de la poésie française

(PAUSE ½ heure)



**Francis COMBES, Jean LE BOËL, Michel BAGLIN, Gérard BOCHOLIER**

\*

**3<sup>ème</sup> Table ronde**

17 h à 19 h 30

Animateur Sylvestre CLANCIER/ Rapporteur Françoise COULMIN

Participants investis par leurs œuvres et leurs engagements  
dans l'illustration et la défense de la poésie française

**Pot de fin de journée**

**2 mars matin : Poursuite du colloque**

10 h: Autres intervenants (Revue)

11 h 15 à 12 h 15 : Débat avec le public autour des rapports établis  
pendant les tables rondes / Suggestions / Suites à donner...

Modérateurs : Sylvestre CLANCIER et Françoise COULMIN

*Les Tables rondes du 1<sup>er</sup> mars après-midi et du 2 au matin  
sont restituées par Françoise COULMIN :*

## **COLLOQUE SUR LES REVUES DE POÉSIE**

Ce colloque s'est tenu les 1er et 2 mars 2017 à l'initiative du Pen Club français, au 6 rue François Miron, Paris 4<sup>ème</sup>, présidé par Sylvestre CLANCIER, à la faveur du 90<sup>ème</sup> anniversaire de la création du Pen Club français. Il est soutenu par la SOFIA, Il s'est déroulé en partenariat avec la Maison de Poésie / Fondation Émile Blémont, La Nouvelle Pléiade, l'Académie Mallarmé et l'Observatoire de la diversité culturelle. Ce colloque sur les revues de poésie a réuni les représentants d'une vingtaine de revues qui ont échangé et débattu pendant ces deux jours. et suivant le programme ci-dessous :

**LES REVUES DE POÉSIE EN FRANCE**, leur place dans le paysage littéraire,  
leur importance pour la poésie, leur singularité, le rôle de leurs animateurs.

**LES PRIX DE POÉSIE**, leur rôle, leurs spécificités.

Animateur : Sylvestre CLANCIER, Rapporteur : Françoise COULMIN

\*

## **PRÉSENTATION DES REVUES**

Les lignes qui suivent présentent un bref résumé sur l'histoire des revues, leur mode de fonctionnement, leurs projets....

REVUES AYANT PARTICIPÉ AU COLLOQUE :

*ARPA - LES CAHIERS DE TIMBAD - LE COIN DE TABLE – COMBATS / VICE ET  
VERSA - CONCERTO POUR MARÉES ET SILENCE, REVUE - ÉCRIT(S) DU NORD -  
L'ÉTRAVE - FRICHES - LES HOMMES SANS ÉPAULES - INTERVENTIONS À HAUTE  
VOIX - LE MANOIR DES POÈTES - PHŒNIX - POÉSIE PREMIÈRE - SIÈCLE 21 -  
TEXTURE - LA TRADUCTIÈRE - ZONE SENSIBLE.*

REVUES EXCUSÉES :

*JOINTURE* en cessation de parution -  
*DÉCHARGE - EUROPE - POÉSIE SUR SEINE - POÉSIE.*

-----

**ARPA**

Arpa est l'émanation il y a 40 ans d'une association de 10 poètes autour de Clermont Ferrand. Après une direction conjointe avec Jean-Pierre Siméon (1985-91), Gérard BOCHOLIER assure la direction de 3 numéros doubles par an. 118 numéros en revues papier sont parus depuis 1976.

Dans une diversité de styles, un lyrisme *développé dans la profondeur de l'univers intérieur* y est décliné suivant des thèmes : le voyage, terre et feu, mappemonde ... ou sans orientation particulière.

Par numéros et suivant les préférences de son directeur : des grands noms, des poètes inconnus (plus de 25 auteurs inédits), des recensions sur quelques livres, une ou deux études sur un *auteur actuel ou d'avant*, sur la poésie française et contemporaine...

Des textes aérés, des illustrations en noir et blanc paraissent aussi sur Internet : <arpa-poesie.fr>, site qui fait office d'archives.

Jusqu'en 2016, la subvention de la région Auvergne et 250 abonnés dont des bibliothèques ont fait vivre cette revue. Elle est désormais soumise à l'inconnu de la politique culturelle de la grande région Auvergne-Rhône-Alpes.

#### LES CAHIERS DE TINBAD

Créée par Guillaume BASQUIN et Jean DURANÇON, cette toute jeune revue bisannuelle avec 3 numéros parus, présente une aventure éditoriale originale.

Inspirée par Joyce, se revendiquant de l'esprit d'*Art Press* et du formalisme de *Tel Quel*, elle veut quitter le post modernisme pour un nouveau modernisme dans un travail critique tourné vers le multilinguisme.

Revue de littérature et d'art, d'écriture plutôt que de commentaire, elle ne traite pas uniquement de "poésie de poètes", mais de toute poésie visuelle : photographie, cinéma, musique et toute littérature. Pas de thèmes, pas de dossiers, mais des auteurs vivants retenus par le seul choix de son directeur (pas de comité de lecture).

Tirant à 300 exemplaires, elle est diffusée en quelques librairies et ne bénéficie pas (encore) d'aide dans la région de son implantation, l'Île de France.

#### COMBATS-MAGAZINE

Est une revue uniquement en ligne, créée en 2003 ([www.combats-magazine.org](http://www.combats-magazine.org)), et publiée par l'association *L'Observatoire de la diversité culturelle* et se consacre à l'actualité critique de cette riche thématique. La revue tire son nom de la célèbre publication publiée durant la guerre par Pia et Albert CAMUS. Fulvio CACCIA en est le directeur fondateur.

La revue comporte une demi-douzaine de sections parmi lesquelles : des rubriques de critiques dédiées à la littérature, aux arts visuels, aux arts vivants et au cinéma. Elle assure entre autre la couverture régulière et exhaustive du festival du cinéma de Saint-Sébastien et de Biarritz.

Parmi les rubriques les plus populaires, celle des *acteurs de la diversité culturelle* présente une quarantaine de portraits numériques diffusés à travers la chaîne *Youtube* qu'administre l'association. Des entretiens, de nombreux comptes rendus de lecture, des contributions diverses et variées mais des entretiens filmés avec les poètes comme Georges-Emmanuel et Sylvestre CLANCIER, Maram El MASRI, Salah Al HAMDANI, Bernard STIEGLER, Ananda DEVI, Abdennour BIDAR, Atiq RAHMIN, Maurice NADEAU, Pascale CASANOVA, Tzvetan TODOROV...)

#### CONCERTO POUR MARÉES ET SILENCE, REVUE

Depuis 2008, Colette KLEIN, est « chef d'orchestre » de sa revue annuelle dont le titre vient du livre que Pierre ESPERBÉ avait publié en 1974 à la Librairie Chambelland.

Elle a travaillé seule à l'élaboration des 9 numéros parus à ce jour. Le 10ème paraîtra en juin 2017.

Ouverte au monde, cette revue décline ses rubriques suivant trois mouvements : moderato, adagio, allegro.

Par choix ou trouvailles, les textes inédits, les illustrations, les recensions, les articles qui souvent honorent la mémoire d'un poète disparu et qu'il est important de ne pas oublier, s'ordonnent sans thème précis, selon le rythme des mouvements annoncés ; et ce dans l'optique de *recueillir les cris d'une humanité en péril pour les transformer en chants d'allégresse et inviter les morts à la table des vivants* (extrait de la préface du premier numéro) ; ou parce qu'il est essentiel de "résister", comme en témoigne un extrait de l'éditorial du n° 9 : *Quand un pays condamne un poète à mort pour ses écrits, c'est la vie que l'on bâillonne...*

Sans diffuseur, sans abonnement, sa présence dans les salons spécialisés est indispensable. C'est la raison pour laquelle *Concerto pour marées et silence, revue* est une assidue du Salon des revues qui se tient tous les ans à Paris, en automne, lieu de rencontres et d'échanges enrichissants, indispensables à sa survie.

## ÉCRIT(S) DU NORD

Financée par les Éditions HENRY, cette revue littéraire de 196 pages du Pas de Calais est dirigée par Jean LE BOËL. Éditant conjointement recueils et revue, sa politique de non recours aux abonnements lui permet d'éviter la confusion des genres : *on s'abonnerait dans l'espoir d'être publié sous forme de livre.*

Avec le grand regret de ne pouvoir accueillir tant de demandes parmi les quelques 500 reçues par an, son collectif se concentre sur les inédits - poésie et nouvelles - pourvu qu'en émanent émotion, modernité, que les projets soient identifiables, cohérents et présentent une certaine vitalité.

De ce *foisonnement de la poésie* ressortent : des hommages parfois (les grands noms ont moins besoin de publicité), pas de notes de lecture (ce qui évite d'avoir à se prononcer sur les livres maison), mais des réflexions, des dossiers, des échanges de textes et de réactions entre auteurs *qui ont besoin de lumière.*

Sans vouloir donner de leçon ni promouvoir quelque école, ce lieu de confrontations et d'échanges publie vers un public large *ce qui mérite d'être entendu.*

Depuis le numéro 11-12 la revue paraît annuellement en numéro double (l'un pour la poésie, l'autre plutôt pour les nouvelles). Le 31-32 paraîtra en septembre 2017, il accueillera le compte rendu des journées ARPO (Animations, Revues, Rencontres, en Poésie) dans le Tarn.

## L'ÉTRAIVE

Avec une ligne particulière classique cette revue dirigée par Vital HEURTEBIZE défend plutôt la poésie rimée, à formes régulières. Elle ne délaisse cependant pas la poésie libre, pourvu qu'elle soit "bonne", que ses rythmes, sa musique, ses images, son sens ne reflètent pas une *"poésie gruyère"*, *qu'elle garde "tenue" pour satisfaire les adhérents qui veulent s'y faire publier.*

Depuis 1961, issue d'un "groupe des 7" formant *La Nouvelle Pléiade*, elle est sise à Orange (84).

L'association à but humanitaire qui lui est affiliée, *POÈTES SANS FRONTIÈRES* relate dans la revue les actions qu'elle mène dans le monde depuis 1993 en faveur des enfants, des jeunes, des migrants : *tous gens de la peur et de la misère qui cherchent abri quelque part.*

Elle a ainsi financé, créé ou aidé des centres scolaires ou para scolaires en Inde, au Burkina Faso, à Phnom Penh, à Haïti... interpellant les acteurs de l'actualité par des éditoriaux, suivant ses idéaux d'humanité.

## FRICHES

Fondée en 1983 sur les confins du Limousin et du Périgord, appuyée sur l'association *CAHIERS DE POÉSIE VERTE*, la revue de poésie dirigée par Jean-Pierre THUILLAT défend les cultures française et occitane dans un souci de lisibilité et de modernisme.

Être audible au plus grand nombre, favoriser le partage d'émotions, explorer les évolutions de la poésie d'aujourd'hui et proposer l'expression d'un lyrisme sans exacerbation forment la structure des 123 numéros parus à ce jour.

Ils ont présenté des centaines d'auteurs, voix débutantes ou célèbres, dans les formes les plus variées. Des dossiers, des inédits, des recensions, des notes de lecture, des dessins, ou des reproductions d'artistes contemporains ... sont mis en pages par un atelier artisanal et associatif.

Ils constituent le fonds d'une mémoire papier gravée au plomb, à l'audience nationale et internationale.

Plutôt un catalogue qui ne remplace en aucune manière la revue papier, un site Internet lui est associé : [www.friches.org](http://www.friches.org).

Tous les 2 ans, le prix des Troubadours/Trobadors est associé à un numéro spécial. (Précisions sur le site).

## LES HOMMES SANS ÉPAULES

La revue a été fondée par Jean Breton, en 1953. La première série (1953-1956) et la deuxième (1991-1994) dirigées par Jean Breton comptent 9 et 11 numéros publiés. La troisième série, active depuis

1997, semestrielle, dirigée par Christophe DAUPHIN, compte à ce jour 43 numéros.

*Les Porteurs de feu* ouvrent chaque numéro sur un choix réalisé dans l'œuvre éditée ou inédite des plus sûrs poètes contemporains. Des rubriques (*Une voix, une œuvre, Portraits éclairés, La mémoire, la poésie...*) présentent des poètes marquants de notre temps. Chaque numéro comporte un dossier central consacré à un auteur ou à un courant littéraire, ou encore à la poésie d'un pays étranger ou à une étude thématique. *Vers les Terres libres* s'intéresse à des auteurs dont l'œuvre est en devenir. *Le Cri de l'oubli* rend hommage à des œuvres lumineuses, souvent méconnues ou à redécouvrir. *Avec la moelle des arbres* concentre la partie critique de la revue. *Dans les cheveux d'Août* privilégie la création en prose ou des études. *Ainsi furent les Wab* est une anthologie permanente des poètes contemporains. En outre, la revue reste ouverte à la photographie ou à la création plastique.

Sillonnant le rêve, l'inconscient, les territoires de l'imaginaire, la revue s'appuie sur cette citation de Ch. Dauphin : *Le poème n'est jamais production artificielle, pirouette linguistique ou verbalisme asséchant. Se méfiant du cynisme comme du décoratif culturel, le poème colle au plus près de la réalité, du vécu de l'homme ordinaire.*

## INTERVENTIONS À HAUTE VOIX

L'appellation de cette revue est née de l'activité d'un Atelier de lecture publique de poésie à la Maison des Jeunes et de la Culture de Chaville dans le département des Hauts de Seine, depuis 1977.

Gérard FAUCHEUX son directeur et les membres adhérents élisent un comité de lecture. Les thèmes sont choisis par vote des adhérents, exemple : le souffle, l'univers, indignez-vous, la lampe le chemin, lisières...

Chaque numéro - 2 par an, tiré à 200 exemplaires (40 pour service de presse) - fait appel à des auteurs plutôt non universitaires, plus ou moins connus.

Il présente des recensions de recueils (français et étrangers), des chroniques sur des revues de poésie actuelle, des notes de lecture, des illustrations. Cette revue est aussi maison d'édition puisqu'elle publie aussi des recueils. L'impression étant prise en charge par la MJC de La vallée, ses 70 abonnés assurent en partie ses frais de fonctionnement. L'abonnement annuel comprend 2 recueils et 2 revues thématiques.

## LE MANOIR DES POÈTES

Créée en 2000 cette revue entièrement mise en œuvre et financée par les fonds personnels de Maggy de COSTER, appuyée sur l'association de même nom qui a vu le jour en 2005, elle ne reçoit plus maintenant le léger soutien de la mairie de Montmagny (95) où elle est sise.

L'aspect « magazine » de la revue témoigne de son caractère cosmopolite.

Ouverte sur l'international, elle fait preuve d'un éclectisme certain, sans spécialisation particulière. Elle présente - sur appel ou non - des chroniques, des traductions (plutôt d'auteurs latino-américains) et des illustrations de grands noms contemporains français et étrangers. Ses registres multiples attirent des auteurs qui sollicitent ensuite d'autres poètes (comme Jean L'Anselme) ou qui fonctionnent sur recommandations mutuelles.

Bisannuelle puis annuelle depuis 2008, ses 22 numéros et 3 tirés à part attirent la considération de ses auteurs et nombreux fidèles.

## PHOENIX

Par transmission de Léon-Gabriel Gros (qui fut rédacteur aux *Cahiers du Sud*), *Sud* puis *Autre Sud* ont précédé *Phoenix*. Le flambeau de *Phoenix* commence à briller en 2011 (avec la participation, entre autres, de Frédéric-Jacques Temple).

En 2011, André UGHETTO est nommé à la direction de la revue. Paraissant 4 fois par an, à Marseille, les 160 pages de ses numéros - avec désormais une photographie en première de couverture - se présentent en plusieurs parties : un dossier sur un auteur contemporain, français ou étranger (recueils, anthologies, inédits, approches critiques...), un partage de voix françaises ou francophones, voix contemporaines (les plus audibles ou lisibles)... soit 12 à 14 poètes choisis par

le conseil de rédaction, pour leur valeur de bien commun, un certain classicisme tempérant le modernisme, mais point trop. Des chroniques, des essais, des nouvelles, des proses de qualité complètent chaque numéro, avant les notes de lecture. Des poètes "invités" sont aussi des poètes "invitant" d'autres contributeurs.

En projet : la création d'une filiale dans l'Océan Indien, centrée sur l'île de La Réunion, qui rassemblerait les auteurs francophones de ce grand espace.

## POÉSIE PREMIÈRE

Revue papier, elle existe depuis plus de 25 ans, et se double d'un site Internet : <[www//poesiepremiere.fr](http://www/poesiepremiere.fr)>. Elle a une structure associative (Présidente : Martine MORILLON-CARREAU, secrétaire : Jean-Paul GIRAUX, trésorier : Philippe BIGET).

La direction de rédaction collective (Guy CHATY, Jean-Paul GIRAUX, Martine MORILLON-CARREAU).

À dominante poésie, elle accueille aussi théâtre et nouvelles d'après les choix de son comité de lecture qui se détermine suivant *la défense de la liberté et la protestation, pour faire résonner la parole poétique sans frontières et éternelle*.

Ouverte sur la recherche, cette *poésie plurielle* traite en dossier central ou en articles, des auteurs connus et des inconnus (20 pages par numéro), des peintres aussi bien que de la "poésie jeunesse". Elle vit d'une petite subvention de la région Nouvelle Aquitaine, de ses abonnements et de ses ventes sur des salons spécialisés, sur les marchés de poésie (ex. Place Saint-Sulpice à Paris, Place des Chartreux à Bordeaux ...).

Elle est présente dans quelques librairies en Île de France et en Limousin.

## SIÈCLE 21, Littérature et société

Revue papier d'Île-de-France, tirant à 400 exemplaires, 2 fois par an (29 numéros à ce jour) a été fondée en 2002 par Jean GUILOINEAU (écrivain et traducteur de l'anglais d'Afrique du Sud et des USA) et Jérôme VÉRAIN. Elle propose des textes contemporains inédits. Le contenu des numéros est choisi par un comité de rédaction et illustré (dessins, gravures, photographies) par un artiste différent. Il comporte :

- un dossier sur une littérature étrangère (Vietnam, Colombie, Pologne, Italie, Syrie, Finlande, etc.),
- un « hors cadre » sur un écrivain francophone contemporain,
- un dossier thématique (le pont, la guerre, l'escalier, le fer, l'eau, la honte...),
- des chroniques régulières.

Les sommaires détaillés de chaque livraison et certains extraits seront bientôt accessibles sur un site Internet en cours d'actualisation. Pour faire face à une baisse sensible et à la pérennité problématique des subventions jusqu'ici accordées par la Région Île-de-France et le CNL, la revue s'appuie sur ses abonnés particuliers et institutionnels. Sa diffusion en librairie est assurée par les éditions La Fosse aux ours.

## TEXTURE

Depuis 1979, d'abord revue papier trimestrielle pendant 10 ans (35 numéros en 10 ans), la revue littéraire de Michel BAGLIN a reparu sur Internet depuis 2009 (<http://revue-texture.fr>).

Elle se veut une revue littéraire en ligne essentiellement dédiée à la critique de poésie, de nouvelles, de romans et de revues. Elle donne aussi à lire de nombreuses annonces ou informations pratiques sur la vie littéraire nationale. Elle compte environ 2500 articles à ce jour, d'accès facile.

Évitant l'hermétisme, résistant au terrorisme formaliste et aux interdictions, elle est attachée à la poésie de l'ici-bas social (les banlieues, les trains, l'exil, l'affect, la raison, le corps...), un quotidien qui confronte la sensibilité aux échanges du langage.

Plusieurs collaborateurs (dont 10 réguliers) analysent recueils, revues, essais, nouvelles - toute poésie ayant besoin d'être défendue - pour en tirer des articles critiques, des notes de lecture, des annonces, des documents sonores ou iconiques.

N'étant pas un blog, elle procède par onglets et index alphabétique par auteur (226 recensés à ce jour). D'une grande visibilité, dossiers et articles y sont rangés par contributeurs : un archivage facilement accessible consulté par quelques 10 000 visiteurs chaque mois.

#### LA TRADUCTIÈRE

##### REVUE INTERNATIONALE DE POÉSIE ET ART VISUEL

Fondée par Jacques RANCOURT en 1983, cette revue reprise par Linda Maria BAROS depuis 2015 entend comme un défi conserver son ADN.

Publier des textes en original et les traduire en français/anglais, tout en le reconfigurant : remodelage et diversification des rubriques, nouvelle présentation graphique. Des dossiers de poésie, des thématiques décapantes (ex. l'aile brisée, l'aile tatouée, le squelette ; la ville, son armature calcifiée), des notes de lecture.

Faire appel à des poètes incontournables d'expression française ou bien à des poètes d'expression étrangère lesquels, bien que célèbres dans le monde entier, le sont nettement moins en France, car n'ayant été que peu traduits.

Zoomer sur certains domaines littéraires en particulier (Australie, Belgique, Québec, République de Moldavie, Slovaquie...), ainsi que, dans le cadre de la rubrique « Europoetry 21 », sur la nouvelle vague, afin d'ouvrir constamment la perspective.

#### ZONE SENSIBLE

Revue semestrielle de la Biennale Internationale de Poésie en Val-de-Marne, *Zone sensible* publie des poètes français et étrangers, des débats et des dossiers sur la poésie contemporaine. La Biennale Internationale des poètes en Val-de-Marne a été fondée en 1990 par Henry DELUY qui fut le directeur de la mythique revue *Action poétique*, dont la parution a cessé il y a deux ans.

*Zone sensible*, ce titre fait évidemment allusion au poème d'Apollinaire "Zone" qui a inauguré toute une histoire de la modernité poétique en France. Il moque aussi la langue de bois administrative d'aujourd'hui (et ses ZUS, Zones Urbaines Sensibles). Mais, surtout, il dit que la poésie vit dans les moments où le langage entre dans la "zone sensible". Espace de réflexion, la revue se veut ouverte à la poésie comme événement, où se manifestent des conceptions et pratiques aujourd'hui très différentes. Elle s'interroge sur les rapports poésie et société, vie sociale et politique, poésie et économie, sentiment de la nature, actualité de la fable... dans un souci d'éclectisme et à l'écart de tout esprit de "coterie".

Ses 5 numéros parus, distribués par abonnement, ne sont pas seulement les reflets d'un travail sur l'écriture, mais sur les sensibilités individuelles et collectives. Directeur : Francis COMBES. Rédactrice en chef : Nelly GEORGE-PICOT.

#### LE COIN DE TABLE

Cf. supra la restitution de Colette KLEIN

### LES PRIX DE POÉSIE

Des animateurs de quelques uns des prix français de poésie ont exposé leur problématique lors de ce colloque. Certains prix n'ont été que cités sans exposé explicatif. Les Prix évoqués ont rassemblé les prix de poésie les plus importants :

- les prix décernés par des académies ou des institutions

- les prix décernés par des cercles

- les prix décernés par des jurys indépendants

- les prix décernés par des revues

- les concours et les bourses financés par des legs au sein d'institutions comme la S.G.D.L.

Pour rappel Le Prix Max Pol FOUCHET de l'Atelier imaginaire, fondé par Guy ROUQUET a été évoqué par Michel BAGLIN et Sylvestre CLANCIER.

#### LE PRIX DE L'ACADÉMIE MALLARMÉ

##### - LE PRIX MALLARMÉ

L'Académie, née en 1937 pour fêter les 50 ans du symbolisme et pour *faire la nique à l'Académie Goncourt*, inscrit sa longue histoire dans l'héritage des *Mardis de la rue de Rome*, rencontres animées chez et par Mallarmé dès 1877.

Depuis 80 ans, les membres de l'Académie (Président : Sylvestre CLANCIER, depuis 2016, Secrétaire général : Bernard FOURNIER, Rapporteur général: Linda Maria BAROS) récompensent chaque année un poète d'expression française pour l'ensemble de son œuvre, inscrivant à son palmarès prestigieux les plus grands noms de la poésie française.

La "re-création" de l'Académie par Eugène GUILLEVIC en 1977 l'a ouverte à l'international.

##### - LE PRIX APOLLINAIRE

Ce Prix Goncourt de la poésie décerne depuis 1941 ce prix Apollinaire de grande renommée, investissant la presse et des lieux prestigieux (Lutetia, Drouant, Café Procope, Deux Magots...) Après Hervé BAZIN, Robert SABATIER, Jean-Pierre SIMÉON, anime un jury qui reconnaît et consacre l'œuvre de grands poètes contemporains. Linda Maria BAROS qui en est l'actuelle Secrétaire générale nous a présenté ce prix prestigieux.

#### LES PRIX DE LA SGDL SOCIÉTÉ DES GENS DE LETTRES :

- LE PRIX CHARLES VIDRAC et LE GRAND PRIX DE POESIE POUR L'ENSEMBLE DE L'ŒUVRE ont été présentés par Sylvestre CLANCIER qui a été président de la Commission Poésie de la SGDL pendant une quinzaine d'années.

#### LES PRIX DE LA NOUVELLE PLÉIADE :

- LE PRIX GASTON MIRON, LE PRIX GERALD LEBLANC
- LE PRIX INTERNATIONAL LÉOPOLD SEDAR SENGHOR

#### LE PRIX DE LA REVUE LEVRES URBAINES

Ces différents prix ont été mentionnés par Sylvestre CLANCIER.

##### - LE PRIX des TROUVÈRES et le PRIX TROUVÈRES DES LYCÉENS

Né en 1967, au Touquet (Nord), ce prix *un peu mondain*, qui se décidait sur un seul poème a été réorganisé en 1999 à l'initiative de Jean LE BOËL des Éditions Henry. Le jury constitué de poètes, bibliothécaires, enseignants, lycéens - voire collégiens – est présidé par un poète reconnu qui laisse sa place chaque année. Après examen d'une centaine de manuscrits anonymes, inédits de plus ou moins 40 pages, reste un choix de 6 recueils dont un recevra le prix des jurés adultes et sera édité. Les 5 autres sont confiés pendant trois mois à des lycéens de différents établissements dont les délégués choisissent à leur tour leur lauréat, également édité.

Les lauréats circuleront en collèges et lycées

##### - LE PRIX TROUBADOUR/TROBADOR

Lié à la revue FRICHES, son jury de 9 membres présidé par Jean-Pierre THUILLAT, assisté de Danièle CORRE le décerne tous les 2 ans, depuis 1984. Parmi les 40 à 50 candidats. 5 manuscrits anonymes d'une trentaine de pages sont retenus et seront publiés par la revue.

##### - LE PRIX ALIÉNOR

Depuis 30 ans à la Brasserie LIPP (où les membres du Cercle se réunissent mensuellement), ce prix est décerné sur proposition du jury animé par Béatrice MARCHAL et par cooptation.

#### - LE PRIX ALAIN BOSQUET

En mémoire d'Alain Bosquet qui a laissé une fondation du même nom, un jury de poètes renommés dont trois femmes. Isabelle GALLIMARD, directrice général des éditions Le Mercure de France en fait partie, elle a succédé à Antoine Gallimard dans le jury actuellement présidé par Claudine HELFT qui décerne ce prix *pour mettre en valeur l'œuvre d'un auteur installé que le poète aurait appréciée.*

#### - LE PRIX LOUIS GUILLAUME DU POÈME EN PROSE

Depuis 1971, l'association Les Amis de Louis GUILLAUME fondée par la belle-fille du poète, Lazarine BERGERET a fait beaucoup par la publication de nombreux Carnets pour honorer la mémoire de Louis Guillaume, des poètes de l'École de Rochefort et rendre justice à certains autres poètes, en proposant autour de l'œuvre de Louis Guillaume des publications, des colloques, des comptes rendus sur des expositions, des traductions... Le PRIX DU POÈME EN PROSE, récompense un ouvrage édité dans l'année, il a pris une importance considérable tant en France qu'à l'étranger par sa singularité même et par la qualité des lauréats ou lauréates. Il est actuellement présidé par Jeanine BAUDE entourée de Max ALHAU qui en a fait la présentation et de Gérard BOCHOLIER, Sylvestre CLANCIER, Paul FARELLIER qui anime le site des amis de Louis Guillaume, Déborah HEISSLER, Jeanine SALESSE, Katty VERNY-DUGELAY, YEKTA. Membre d'honneur : Lazarine BERGERET.

- LE PRIX ROGER-KOWALSKI : grand prix de poésie de la Ville de Lyon fort bien doté, 7500€, un palmarès prestigieux depuis 2000, notamment Marie-Claire BANCQUART, Jacques RÉDA, Jean-Claude PIROTTE, Pierre-Alain TÂCHE, Philippe DELAVEAU, Lionel RAY, Patrick LAUPIN. Un jury composé de poètes et de critiques renommés comme François MONTMANEIX qui a été président de l'Académie Mallarmé, Annie SALAGER, Jean-Yves DEBREUILLE, secrétaire du Prix, Patrick KÉCHICHIAN, Jean PÉROL, Hervé MICOLET, Jean-Pierre SIMÉON, etc. Il existe aussi un Prix sur manuscrit depuis 1984, et depuis deux ans un Prix des Lycéens portant le nom du poète.

- LE PRIX LOUISE LABBÉ créé en 1966 par Édith MORA et Pierrette MICHELOUD et décerné la première année à Andrée CHEDID. Un jury composé uniquement de femmes poètes de renom comme Béatrice BONHOMME, Hélène DORION, Sylviane DUPUY, Nohad SALAMEH et présidé actuellement par Claudine HELFT. Un palmarès prestigieux qui n'a pas récompensé que des poètes femmes puisqu'on y retrouve notamment Claude BEAUSOLEIL, Gérard BOCHOLIER, François MONTMANEIX, Yves NAMUR, Jean-Guy PILON, Jean-Philippe RAÏCHE, Richard ROGNET, Jacques TORNAY, Jean-Pierre VALLOTTON, André VELTER, etc.

-LES PRIX DE LA FONDATION PIERRETTE MICHELOUD décernés en Suisse, initiés après la mort de Pierrette MICHELOUD et fort bien dotés par la Fondation à son nom. Le jury de ces prix est présidé par le poète vaudois Jean-Pierre VALLOTTON. On remarque notamment au palmarès de ces prix les poètes Marc ALYN, René de OBALDIA, Yves BONNEFOY, Sylvestre CLANCIER, Charles DOBZYNSKI, Vénus KHOURY-GHATTA, Werner LAMBERSY, NIMROD, Lionel RAY.

#### LES PRIX POÉSIE EN LIBERTÉ

pour les jeunes poètes Français et francophones de moins de 25 ans,

LES BOURSES décernées à la Société des Gens de Lettres et dotées par des legs :

Gina CHENOUEAU

Sarane ALEXANDRIAN

Elles sont destinées à encourager des auteurs peu ou pas publiés, pourvu que leurs manuscrits présentent une réelle motivation et un projet cohérent en cours d'écriture.

## CARACTÉRISTIQUES DES REVUES

Les revues sont, à l'évidence, des marqueurs puissants de la vie littéraire.

Revues papier ou en ligne, elles sont multiples et couvrent tous les domaines du champ poétique. De la poésie classique à la poésie expérimentale pour exprimer tous les champs de l'aventure humaine.

Revues grandes ou petites, revues discrètes, modestes ou renommées, elles sont toutes conduites et animées par de courageux et passionnés bénévoles, investis dans leur œuvre et leur engagement, pour l'illustration et la défense de la poésie française et étrangère.

Toutes les revues paraissent avec des similitudes de **fonctionnement**, qu'elles soient des revues papier ou en ligne

- leurs informations leur arrivent soit par service de presse, soit par choix personnel, soit directement par envoi des auteurs
- elles répondent de plus en plus difficilement à l'ampleur croissante des demandes et se plaignent des choix drastiques, "désespérants" qu'elles sont obligées de pratiquer
- elles font leurs sélections soit par un comité de lecture, soit par un collectif d'association, soit directement par l'animateur principal de la revue
- elles assument toutes une multiplication de tâches énormes :
  - recension des recueils, des revues, des textes, des illustrations...
  - mise en pages des contenus
  - rédaction du courrier...
  - tâches auxquelles pour les revues papier s'ajoute la charge de travail supplémentaire que représentent :
    - la composition, l'impression, les enveloppes, la comptabilité...
    - et dont sont débarrassées les revues uniquement en ligne.

Leur **contenu** est identique

- Elles présentent, d'autres revues, des recueils, des articles critiques, des citations, des notes de lecture, parfois un éditorial, parfois un dossier central, des inédits, des textes ressuscités d'auteurs oubliés ou disparus, des premiers textes inconnus de jeunes auteurs, des traductions, des nouvelles, des hommages, quelques illustrations (parfois), des études sur des auteurs : portrait, bibliographie, inédits, éventuellement des documents (sonore et iconographique)...
- Elles suivent parfois une ligne rédactionnelle privilégiée.

Leur **tirage**

- varie de trimestriel, bisannuel, annuel ou tous les deux ans.

Tirages qui peuvent varier d'une centaine jusqu'à 320 à 350 exemplaires par numéro. Ces chiffres - de l'avis général - semblent être un plafond qui n'est généralement pas dépassé. Et ce pour des questions de coût et d'audience.

- Quelques unes appartiennent ou sont en même temps maison d'édition.

Leur **distribution**

- sauf pour les revues en ligne
- elle est souvent problématique : abonnés, associations, salons, rares bibliothèques, très rares librairies...
- elle est grevée par le coût exagéré des frais postaux qui équivalent aux coûts d'impression

- le format et le poids de ces revues - donc leur présentation - sont généralement surdéterminés par ce coût prohibitif
- serait réellement bienvenue la nécessité d'obtenir un allègement significatif de ces tarifs postaux. Mais la complication évidente que mettent les services de La Poste à régler ce problème demande à elle seule du temps et que des démarches fastidieuses soient entreprises.

#### Leur **financement**

- est parfois aidé par des subventions régionales - le montant de ces aides ayant subi de sérieuses restrictions depuis 2016
- rares sont celles qui ne se plaignent pas de soucis d'argent
- certaines ont recours à la fidélité des abonnements
- rares sont celles qui ne reposent que sur des fonds privés.
- les revuistes prennent des risques financiers en promouvant des candidats
- ils souhaitent que leurs efforts soient davantage récompensés par un système de bourses et d'aides élargies. Leur principale satisfaction restant la gratification et le partage.

Leur **audience** dépasse ce que laisserait supposer leur tirage

- les revues en ligne ont un large impact avéré, bien que difficilement mesurable
- les revues papier sont souvent doublées d'un site Internet
- leurs numéros bénéficient alors d'un traitement multi media qui archive leurs parutions, élargit leur audience, démultiplie leur tirage.
- elles sont un vivier d'où émerge souvent la poésie future.

Quelques unes ont institué des **prix** ou des **bourses** qui augmentent aussi leur audience.

## CONCLUSION

Il ressort de ce colloque que **des suites doivent être mises en œuvre**

- pour valoriser la poésie
- mettre en lumière les importants travaux effectués par les revuistes
- pour leur assurer une meilleure lisibilité sociale.

L'idée de **se regrouper** paraît nécessaire.

Dans cette perspective, un petit groupe de travail, composé de six personnes se propose, dans un bref délai, d'élaborer des propositions :

#### - RÉFLÉCHIR À LA FAISABILITÉ DE RENCONTRES TOURNANTES

tous les ans ou les deux ans en région, afin de dynamiser l'impact de celles qui y siègent.

#### - CRÉER UN COLLECTIF DES REVUES

sans entrer en concurrence avec les Maisons de poésie

- créer une plateforme d'entente commune pour alimenter un courant commun vers les pouvoirs publics et le Parlement européen afin d'harmoniser les points de divergences entre les différents fonctionnements suivant les États de l'Union et la francophonie (ex. unification des tarifs postaux...)

#### - VALORISER ET SOUTENIR LES ACTIVITÉS LITTÉRAIRES DU NUMÉRIQUE

au regard de leur impact politique et institutionnel  
soutien qui reste à définir  
et à adresser aux instances culturelles des États.

- ÉTABLIR UNE CHARTE, texte visant à :
  - réunir les forces de ces "passeurs de poèmes"
  - rassembler les diversités nationales et internationales, sans ostracisme ni dogmatisme
  - créer un poste précis affecté aux problématiques des revues et faire aboutir ces mises en projet
  - fonder et pérenniser une démarche collective
- qui donnerait aux animateurs de revues reconnaissance et visibilité accrues auprès de ceux qui aiment la poésie, auprès des mass media et auprès de ceux qui contribuent à les faire connaître et diffuser.



P.E.N. Club français

L'un des Centres du PEN International - Organisation mondiale d'Écrivains accréditée auprès de l'UNESCO

[français.penclub@neuf.fr](mailto:français.penclub@neuf.fr)

**Avec le soutien de SOFIA**

Site : [www.la-sofia.org](http://www.la-sofia.org) Twitter : @LaSOFIActCult

Partenaires : Maison de Poésie / Académie Mallarmé / Nouvelle Pléiade  
Observatoire de la diversité culturelle

**Les interventions des « Journées phares du PEN Club français »  
ont été filmées par Martine LANCELOT  
et photographiées par Philippe BARNOUD**

## Autres informations

**Le 7 mars 2017, le PEN Club a reçu les écrivaines initiatrices et auteurs de l'anthologie des *femmes poètes en Irak aujourd'hui***

**Fulvio CACCIA en a rendu compte :**

### **Les yeux d'Inana : des femmes contre la guerre**

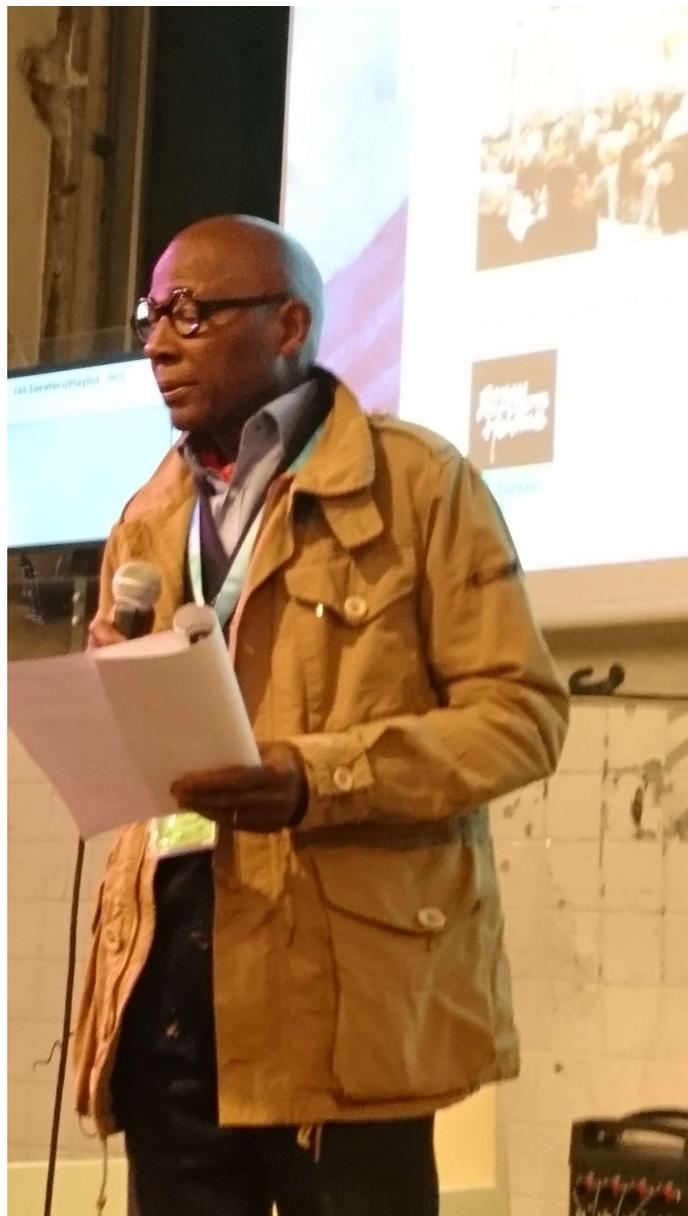
Qui aurait cru que des voix si différentes des extrémismes puissent se faire entendre dans un pays déchiré depuis si longtemps par la guerre et le djihadisme comme l'Irak. C'est pourtant le pari relevé, et avec quelle maestria, par *Les yeux d'Inana*, l'anthologie des auteures irakiennes établie par Amal Ibrahim-Al-NUSAIRI et Birgit SVENSSON et traduit par Antoine JOCKEY. Ce recueil, publié par l'allemand Hans SCHILER, regroupe une vingtaine d'entre elles. C'est inédit en Irak où la première édition en arabe a été rapidement épuisée. Que nous disent ces voix familières se déployant dans un éventail de formes fort diverses allant du bref tableau théâtral à la courte nouvelle en passant par les registres poétiques ? Le paysage qui se dessine est certes sous tendu par la violence mais ce n'est pas celle qui nous vient à l'esprit, au premier chef. Car, comme le dit Samarkand al-DJABIRA, l'une des contributrices, « les femmes écrivent de l'intérieur vers l'extérieur », à la différence des hommes qui font précisément l'inverse. Cette observation bienvenue nous permet de comprendre pourquoi la violence présente dans ces textes est plutôt celle qui est vécue au quotidien à l'intérieur de la famille. Un bel exemple en est donné par al-DJABIRA elle-même qui rend hommage à « Badriyya ». Cette femme, une voisine de la rue, battue et brûlée vive par son forcené de mari, aura encore le courage de crier à ses enfants, dans les flammes qui la ravagent : « Dites à la hajja' de verser le parfum sur ma tombe. Car, vivante, je n'ai eu droit à rien. »

Le parfum est un motif qui revient dans la nouvelle d'Azhar ALI HUSSEIN mais dans un tout autre registre. L'écrivaine n'hésite pas à se mettre à place d'un homme pour comprendre son désir, son fantasme et finalement de sa frustration, combustible de toutes les violences. « Tout ce qui m'occupera l'esprit sera mon désir pour un corps qui se déhanche devant moi avec la malédiction de la féminité interdite ». Une démarche qui n'est pas très éloignée de celle d'une Nancy HUSTON en France. Cette modernité on le retrouve également dans les poèmes de facture plus formelle, presque des maximes de Gharam AL-RABI'I. Écoutez sa voix dans « Images des restes d'une mémoire ». « Les fenêtres se réjouissent du malheur du vent. Elles ne doivent pas oublier qu'elles sont de verre » ou encore : « Ils essorent la nuit pour les dépouiller des mots arrogants qui s'essoufflent à force de tourner autour des grappes du silence ».

Invitée du PEN Club France mardi le 7 mars dernier, elle a plaidé pour que la littérature puisse être le lieu de rassemblement des femmes et des hommes de bonne volonté afin que triomphe l'amour et les valeurs qui lui sont rattachées. Sa consœur Rasha Fadel qui dut s'enfuir de Tikrit quand Daesh a envahi sa ville natale, ne dit pas autre chose. « Ceux qui écrivent ont une responsabilité à l'égard des autres pour éviter que la violence ne s'abatte sur eux ». L'illustre « histoire d'une nation moderne » de Rihab al-Hindi qui narre la froide exécution d'un journaliste.

Birgit SVENSSON, journaliste allemande, a expliqué dans un très bon français, l'origine du projet et la raison pour laquelle le nom d'*Inana* avait été retenu. Première divinité sumérienne et déesse d'amour et de la guerre, elle était la plus appropriée pour symboliser cette formidable initiative qui a réuni l'Institut Goethe, la fondation Al-Noor, l'Ambassade de France en Irak et l'Institut français. Ce genre de collaboration est un bel exemple de ce que l'Europe peut faire de mieux pour accompagner l'expression de la diversité culturelle, inhérente à toute culture. Tout un symbole en cette journée internationale des droits de la femme.

Grâce au partenariat du PEN CLUB avec la Ville de Nantes,  
**Malick DIARRA a été l'invité de « ATLANTIDE »**  
Écrivain en résidence  
Les mots du Monde à Nantes - Festival des littératures  
du 2 au 5 mars 2017



**Lecture de Malick DIARRA à Nantes**

**Il a ensuite été invité à Grenoble et en a rapporté ce texte daté du 20 mars :**

## LA FRANCOPHONIE EN QUESTION.

Qu'est-ce à dire et qu'en penser ?

L'organisation internationale de la francophonie (O.I.F) nous pose quel problème précis dans le cadre de son évolution et des phases marquantes de cette évolution ?

S'il y'a des problèmes que nous pose cette institution, il ne peut être superflu de se demander à la fois pourquoi et comment trouver des solutions face aux différentes questions ainsi engendrées.

Voici les questions possibles

- 1/ La francophonie telle qu'elle fonctionne aujourd'hui est-elle conforme à la définition qu'en avait donné l'un de ses concepteurs ?
- 2/ Rappeler la définition SENGHORienne de la francophonie
- 3/ A quoi voit-on que cette définition a subi un changement dans la pratique ?
- 4/ Qu'est-ce qui pourrait justifier ce changement ?
- 5/ Comment concevoir une nouvelle vision de la francophonie ?
- 6/ Selon quels paramètres ?
- 7/ Quelle est dans l'état actuel des choses, la valeur centrale qui doit guider une redéfinition de la francophonie ?

Quelle est la définition que SENGHOR donne à la francophonie ?

Léopold Sédar SENGHOR n'est pas le créateur du mot francophonie mais c'est lui qui, dans les années 50 en pleine période préparatoire à la décolonisation a perçu avant beaucoup d'autres, le rôle historique qu'allait jouer dans le monde, la langue française.

L.S.S remplaçait ainsi la France dans sa trajectoire historique c'est-à-dire continuer à influencer le reste du monde par le dynamisme créateur de sa langue et des valeurs morales et politiques qui s'expriment par celle-ci. La langue selon SENGHOR, joue toujours un rôle politique dans toute société ; c'est par et dans la langue que s'expriment les fondements que sont les valeurs, piliers sur lesquels s'édifient les institutions. Il se trouve que la langue française est issue d'une longue tradition de réflexions et d'écriture depuis le serment de Strasbourg en 842 jusqu'aux ordonnances de Villers-Cotterêts en 1539

Nombreux sont les écrivains et penseurs qui ont fait de la langue française un outil de conceptions et de productions d'un nombre immense de textes littéraires, philosophiques, scientifiques et techniques, dans tous les domaines de connaissances et d'expériences.

En outre, la langue française a franchi les Océans, s'est répandue dans le monde et elle est devenue pour les anciens colonisés un instrument de leur décolonisation. L.S.S a pris conscience de tout cela au moment où la France, au tournant des années 50 se devait d'envisager une nouvelle période de son histoire dans ses rapports avec le reste du monde. Il s'est rendu compte qu'à la décomposition du régime colonial, la langue française devenait un outil autant pour le colonisateur que pour les décolonisés : je cite SENGHOR « Dans les décombres du régime colonial, nous trouvons ce merveilleux outil qu'est le français ». En s'exprimant ainsi, L.S.SENGHOR considérait la langue française comme un lien, un pont reliant dans la fraternité et le respect réciproque de tous les francophones vers un humanisme créateur d'intercompréhension et de progrès culturels. Selon SENGHOR, la politique et l'économie

doivent être au service de la culture au profit de ce qu'il appelait le développement intégral de l'homme, tout l'homme, de tous les hommes sans exception ni discrimination fondée sur les particularités des uns et des autres.

Il avait donc une conception humaniste et universaliste de l'usage de la langue française. C'est cela selon lui la vocation universelle de la langue française.

À quoi penser aujourd'hui ?

Deux constatations permettent de répondre à cette question.

La première : De plus en plus on privilégie les considérations économiques et financières et même étroitement économistes.

La deuxième : Des pays non francophones où ne brille pas le soleil de la langue française, se portent candidats à l'O.I.F, uniquement pour des raisons strictement financières et de marchés au mépris des valeurs de démocratie et des droits de l'homme.

Ce genre d'adhésion à l'O.I.F est-ce une manière efficace de contribuer à l'expansion de la culture francophone dans le monde ?

L'âme de la France ne pourrait-elle pas s'y perdre ?

Voilà les deux constatations essentielles qui doivent ramener les francophones à organiser des débats libres et ouverts sur le destin de la francophonie.

Vers quelle francophonie allons-nous en ce 21<sup>ème</sup> siècle déjà si trouble ?

Comment devons nous reconsidérer l'ensemble des problèmes économique et culturel, moral et politique au sein de la francophonie ?

Voilà l'immense débat qui doit désormais s'ouvrir.

Quelle va être la francophonie de l'avenir?

Avant de répondre à cette question, il est important de rappeler ce qu'était l'inspiration fondatrice de la francophonie : c'était l'idée de faire de la langue française le lien exceptionnel pour construire un humanisme dont L.S.S disait qu'il se tisse autour de la terre en rassemblant tous les continents, toutes les races qui, à partir de la deuxième moitié du 20<sup>ème</sup> siècle, à la faveur de la décolonisation, se réveillaient à leur Chaleur complémentaire ; cette chaleur complémentaire est celle de l'amitié et de la fraternité. Et c'est par la littérature et l'art que ce projet humaniste devait s'accomplir en libérant les forces multiples et infinies de la créativité de l'esprit.

Pourquoi la littérature et l'art ?

Parce qu'ils sont le domaine et l'instrument de la fécondité créatrice de l'être humain. C'est le domaine de la réalisation de l'esprit c'est-à-dire du progrès, des représentations et des créations de l'être humain.

En ce qui concerne l'art par exemple Pierre Teilhard de Chardin disait ceci : « Autour de l'énergie humaine croissante, l'art représente la zone d'avance extrême, celle où les vérités naissantes se condensent... ». Et donc, il n'y a de progrès de l'esprit que par et dans l'esprit.

Toute littérature doit finir par rejoindre les plus hautes formes de la représentation dont l'être humain est capable.

Le roman, le théâtre, la peinture, la sculpture, la musique et l'architecture doivent évoluer vers leur plus haute forme d'expression qu'est, en définitive, la poésie. En effet lorsqu'une forme d'art s'élève et atteint son point culminant, elle finit par se faire métaphorisation et transfiguration de la réalité au moyen de figures de style et de rythme. Sans le rythme l'œuvre d'art ne peut atteindre la force de son dynamisme créateur

Qu'est-ce que le rythme ?

Un grand poète répond ceci : « Le rythme c'est l'architecture de l'être, le dynamisme interne qui lui donne forme, l'expression pure de la force qui, à travers l'essence vous saisit à la racine de l'être ». Le grand poète qui s'exprime ainsi c'est, bien sur, le poète président L.S.S.

Il avait ainsi donné à la francophonie une définition à la fois hautement littéraire et éminemment humaniste, faisant de l'art et de la littérature les outils spirituels de la réalisation d'une haute forme de francophonie.

Va-t-on, au moment où le 21<sup>ème</sup> siècle entre dans des zones de turbulence, où l'humanité risque de périr, abandonner cette belle bouée de sauvetage qu'est la créativité artistique et littéraire dont la langue française est capable ?

Apporter de nouveaux éléments à la francophonie ? Oui mais, devra-t-on le faire au péril de son âme ?

Quels peuvent être les apports ?

Par exemple chercher à assurer de meilleures conditions d'existence aux francophones du monde c'est-à-dire améliorer leurs conditions économiques et sociales.

Par exemple aussi, améliorer les conditions politiques, institutionnelles et juridiques dans l'espace francophone ; en d'autres termes, assurer à l'état de droit un socle solide pour le respect des droits de l'homme, voilà autant de moyens efficaces pour rendre l'espace francophone suffisamment assurant pour devenir le cadre d'une plus grande créativité de l'esprit. La politique et l'économie doivent être et ne peuvent être que des moyens au service de la culture et de l'humanisme.

Pour que la francophonie puisse évoluer vers de meilleurs jours, il est très important de rappeler ici la déclaration des chefs d'état et gouvernement du sommet Beyrouth en octobre 2002.

On avait défini une direction, qui reste à être réalisée de la manière suivante, défendre à la fois la langue française et les langues nationales des pays francophones. Celle-là ne doit pas empêcher le développement de celles-ci, mais, bien au contraire le favoriser et le soutenir ; c'est ce que l'on a appelé la diversité culturelle et linguistique au service du plein épanouissement de la créativité francophone à l'échelle planétaire. Cela veut dire concrètement que l'O.I.F doit accompagner la recherche sur les langues nationales des pays francophones et la créativité artistique et littéraire dans les langues nationales qui coexistent avec la langue française. Ce n'est qu'ainsi que le dialogue des cultures peut prendre forme dans la paix, dans la sérénité et dans la fraternité pour que s'épanouisse la démocratie dans la liberté.

C'est par ce mot de liberté, qui a la plus haute importance dans l'histoire de la France que la francophonie doit évoluer en ce 21<sup>ème</sup> siècle.

## **Cinquante mots au poète palestinien Ashraf FAYAD**

Vivre, disais-tu,

C'est un peu comme si demain  
J'ôtai ma dernière chemise blanche

Pour mieux sentir une fois encore  
La pluie, le vent

Et même la tristesse des grands arbres  
Qui se traînent au-dehors

Et comptent sans relâche les passants  
Et les jours sans nouvelles de toi.

## **Fifty words for the Palestinian poet Ashraf FAYAD**

Being alive, you said,

Is kind of like me taking off  
My last white shirt tomorrow

The better to feel once again  
The rain, the wind

And even the sadness of the great trees  
That hang about outside

And constantly count the passers-by  
And the days without news of you.

**YVES NAMUR**

**LE CONGRÈS de BLED (Slovénie)**  
**49<sup>ème</sup> conférence internationale de Bled organisée conjointement par le PEN**  
**slovène et le Comité pour la Paix de PEN international.**  
**La conférence a eu lieu du 10 au 13 mai**



**Malick DIARRA, Jackie PELLAS, Emmanuel PIERRAT,  
Bluma FINKELSTEIN, Rocío DURÁN-BARBA**

Les participants du congrès de BLED pouvaient, cette année, collaborer par des textes sur les thèmes suivants :

**Le Discours de la haine**  
**Guerre et paix**  
**Le Paysage du chaos**

Le PEN CLUB français était l'une des délégations les plus représentées.

## Prochains rendez-vous

### **Le PEN CLUB français est présent sur le stand 304 du MARCHÉ DE LA POÉSIE au 7 au 11 JUIN 2017**

Outre la présence de plusieurs revues, le PEN proposera à prix réduit les trois Cahiers qu'il a édités (Liberté d'expression, de création, etc.) *et les films issus des colloques y seront projetés sur un ordinateur.*

#### **Stand 304 (allée extérieure côté rue Bonaparte)**

\*

**Le 8 juin à 18 h**, au local du PEN Club (6 rue François MIRON 75004 Paris), deux invitées présenteront leurs œuvres récentes :

- **Jasna SAMIC**, Bosnienne qui dans son livre a incorporé le journal de son père à son propre journal. Elle sera présentée par Louise LAMBRICHS
- **Marlena BRAESTER** qui vient exprès de Haïfa, et qui signera deux recueils à l'occasion du Marché de la Poésie l'un publié par J. BRÉMOND et l'autre par Al MANAR. En Israël, elle dirige une revue en français.

Nathalie MELIK comédienne (fille de Rouben MELIK) lira à cette occasion des poèmes de l'une et de l'autre.

**Le 29 septembre 2017** de 17 h 30 à 20 h 30, organisé par le PEN club à la Maison d'Amérique latine (117 Bd St Germain) aura lieu une soirée David FERRÉ, nouvel adhérent qui nous a été présenté par Patrick TUDORET.

**Ils ont publié en 2017 :**

**Alexandre CHÂTELAIN :**

*La Solitude de l'écrivain. Édilivre.*

**Sylvestre CLANCIER :**

*Le poète à sa fenêtre, La Porte.*

*Par ces voix de fougères qui te sont familières, La rumeur libre.*

**Francis COFFINET :**

*Épreuves chamaniques et Les fleuves du sixième sens* : Aux Éditions *The Cricket Publisher of Aurora* (U.S.A.) deux ouvrages bilingues français / anglais, traduits par James W. Haenlin.

**Bernard FOURNIER :**

*Privé du sonnet - Peine de cœur en Puisaye. Les Amis du vieux Villeneuve-sur-Yonne.*

**Lionel JUNG-ALLEGRET :**

*Ce dont il ne reste rien.* Encres de Catherine BOLLE. *Éditions Al Manar.*

**Emmanuel PIERRAT :**

*L'Érotisme pour les nuls. First.*

*Les Francs-Maçons et la politique. First.*

**Dominique SUTTER**

*Géodes. La Feuille de thé.*

*Stances du cœur imprévu. Tensing.*

**Patrick TUDORET :**

*Le Bonheur et autres brouilles*, (Chroniques du journal *La Montagne*) *Les Belles Lettres.*

## DEMANDE D'ADHÉSION

NOM et prénom :

PSEUDONYME en littérature :

Nationalité :

Date et lieu de naissance :

Adresse :

N° de téléphone(s)

Courriel :

Langues étrangères :

Œuvres principales :

Collaborations éventuelles (*journaux et revues*) :

Autre profession :

Titres et qualités :

**Le/La soussigné(e) déclare avoir pris connaissance des principes figurant dans la CHARTE (cf. ci-dessous) et s'engage à s'y conformer.**

### **Date et signature**

Merci, après avoir rempli, daté et signé la demande d'adhésion, **la retourner**, accompagnée, d'un chèque à l'ordre du P.E.N. Club français, d'un montant au choix de :

- **150 €** représentant le montant de l'adhésion annuelle de membre actif : 70 € et les droits d'entrée : 80 €
- **200 €** représentant le montant de l'adhésion annuelle de membre bienfaiteur : 100 € et les droits d'entrée : 100 €

**P.E.N Club français**  
**6, rue François Miron – 75004 Paris – France**  
(Métro Hôtel-de-Ville, Saint-Paul)  
Courriel : [francais.penclub@neuf.fr](mailto:francais.penclub@neuf.fr) Site : [www.penclub.fr](http://www.penclub.fr)

## Présidents du P.E.N. Club français depuis sa création

**Anatole FRANCE** (1921-1924) - **Paul VALÉRY** (1924-1934) - **Jules ROMAINS** (1934-1939) - **Jean SCHLUMBERGER** (1946-1951) - **André CHAMSON** (1951-1959) - **Yves GANDON** (1959-1971) - **Pierre EMMANUEL** (1973-1976) - **Georges-Emmanuel CLANCIER** (1976-1979) puis *Vice-président PEN CLUB International* (84=>) - **René TAVERNIER** (1979-1989) - **Solange FASQUELLE** (1990-1993) - **Jean ORIZET** (1993-1999) - **Jean BLOT** (1999-2005) et Secrétaire *PEN CLUB International* (81=> 97) *Vice-président PEN CLUB International* (98=>) - **Sylvestre CLANCIER** (2005-2012) - **Jean-Luc DESPAX** (2012-2016) - **Sylvestre CLANCIER** (2016-2017)

## Comité exécutif :

Président: Sylvestre CLANCIER

Vice-présidents : Malick DIARRA, Emmanuel PIERRAT, Philippe PUJAS, Patrick TUDORET

Trésorier par intérim : Sylvestre CLANCIER

Secrétaires Générales : Colette KLEIN, Laurence PATON

Chargée de mission auprès du Président : Françoise COULMIN

Autres membres du Comité : Max ALHAU, Jeanine BAUDE, Claude BER, Olivier BLEYS, Fulvio CACCIA, Thierry CHAUVEAU, Jean-Noël CORDIER, Jean-Luc DESPAX, Jean-Philippe DOMEQ, Giovanni DOTOLI, Roció DURÁN-BARBA, Barnabé LAYE, Jean-Luc MOREAU, Cécile OUMHANI, Jérôme VÉRAIN, Jean-Paul SAVIGNAC

Présidents émérites : Jean BLOT, Georges-Emmanuel CLANCIER, Jean ORIZET

Membres d'honneur : Tahar BEN JELLOUN, Jean BRIANCE, Nicole BROSSARD, Noëlle CHÂTELET, Maurice COUQUIAUD, Michel DEGUY, René DEPESTRE, Denise DESAUTELS, Ghislain de DIESBACH, Hélène DORION, Serge DOUBROVSKY, J-Pierre FAYE, Bluma FINKELSTEIN, Max GALLO, Pierre GUYOTAT, Ismaël KADAR, Edvard KOVAC, Werner LAMBERSY, Jean-Clarence LAMBERT, Daniel LEUWERS, Amin MAALOUF, Eduardo MANET, Albert MEMMI, Sibila PETLEVSKI, Lionel RAY, Joël SCHMIDT, Antoine SPIRE, Frédéric-Jacques TEMPLE, Kenneth WHITE..



## L'un des Centres du PEN International Organisation mondiale d'écrivains

Une première maxime se gravait au fronton de notre institution : L'ESPRIT N'EST PAS MOBILISABLE... La lutte des idées réclame la paix des peuples comme terrain naturel, tandis que la guerre des idéologies c'est un camouflage en même temps qu'une préparation de la guerre tout court !...

... Nous n'acceptons aucun prétexte pour que ces droits de l'esprit soient suspendus ; parce que nous savons bien que, si l'on en accepte un seul, il s'en découvrira bientôt mille. Toutes les circonstances deviendront exceptionnelles, toutes les situations deviendront de salut public lorsqu'il s'agira d'obtenir de l'esprit un silence ou un acquiescement commodes. Les mesures présentées comme provisoires s'éterniseront. Il se créera une prescription des droits de la pensée et de la littérature. Or, si nous, Fédération P.E.N., n'avons pas, hélas ! le pouvoir de remettre les choses en ordre dans tous les cas, nous avons du moins, celui d'assurer, par des actes appropriés, l'interruption de la prescription.

Jules ROMAINS  
de l'Académie française

Discours prononcé, en tant que Président de la Fédération Internationale P.E.N., à l'inauguration du XV<sup>ème</sup> congrès, à Paris, le 20 juin 1937.

## CHARTRE

La Charte du P.E.N. International, basée sur les résolutions adoptées au cours de ses congrès, peut être résumée comme suit :

*Le P.E.N. affirme que :*

1° La littérature ne connaît pas de frontières et doit rester la devise commune à tous les peuples en dépit des bouleversements politiques et internationaux.

2° En toute circonstance, et particulièrement en temps de guerre, le respect des œuvres d'art, patrimoine commun de l'humanité, doit être maintenu au-dessus des passions nationales et politiques.

3° Les membres de la Fédération useront en tout temps de l'influence en faveur de la bonne entente et du respect mutuel des peuples ; ils s'engagent à faire tout leur possible pour écarter les haines de races, de classes et de nations et pour répandre l'idéal d'une humanité vivant en paix dans un monde uni.

4° Le P.E.N. défend le principe de la libre circulation des idées entre toutes les nations, et chacun de ses membres a le devoir de s'opposer à toute restriction de la liberté d'expression dans son propre pays ou dans sa communauté aussi bien que dans le monde entier dans toute la mesure du possible. Il se déclare pour une presse libre et contre l'arbitraire de la censure en temps de paix. Le P.E.N. affirme sa conviction que le progrès nécessaire du monde vers une meilleure organisation politique et économique rend indispensable une libre critique des gouvernements et des institutions. Et, comme la liberté implique des limitations volontaires, chaque membre s'engage à combattre les abus d'une presse libre, tels que les publications délibérément mensongères, la falsification et la déformation des faits à des fins politiques et personnelles.

Pour être admis comme membre du P.E.N. tout écrivain, éditeur et traducteur souscrivant à ces principes, quelles que soient sa nationalité, son origine ethnique, sa langue, sa couleur ou sa religion.

## ACTIVITÉS – ÉVÉNEMENTS

- Édition d'une lettre d'informations numérique
- PRIX décernés :
  - Le Grand Prix du P.E.N. Club français qui couronne un auteur dont la réputation n'est plus à faire, ayant reçu préalablement d'autres distinctions.
  - Le Grand Prix de la Critique décerné par un jury composé de critiques littéraires faisant partie du P.E.N. Club.
  - Les Prix Roger Caillois coparrainés par l'Académie française et en partenariat avec la Maison de l'Amérique Latine : 4 prix : le prix étranger et les prix français. Ils sont décernés à des écrivains éminents.
- Hommage à des écrivains et des poètes français et étrangers pour l'ensemble de leur œuvre, soit à titre posthume soit de leur vivant.
- Organisation et/ou participation à :
  - La réunion mondiale annuelle de tous les P.E.N. en assemblée générale et débats en tables rondes : mises au point de dispositions et d'actions à suivre face à des événements concernant les écrivains
  - Des colloques et festivals littéraires ou de poésie à l'étranger
  - Colloques et échanges internationaux organisés par le P.E.N. International
  - Rencontres, manifestations littéraires, diners-débats, présentation d'ouvrages d'écrivains français et étrangers en leur présence, leurs invités et les nôtres.
  - Membre des Comités de la Paix, des écrivains en prison, des droits de la femme, de la diversité linguistique et de la traduction littéraire.
  - Le P.E.N. Club est accrédité auprès de l'UNESCO.
  - Ces événements sont accueillis dans des lieux prestigieux comme La Société des Gens de Lettres, La Maison des Écrivains, La Maison de l'Amérique latine, La Maison de la Poésie, l'Institut du Monde arabe, le siège du P.E.N. Club français, etc. Ils sont ouverts aux membres du P.E.N. Club, aux Amis du P.E.N. Club, à la presse sur invitation, et au grand public qui en est informé par invitation et/ou par la presse.